

Jhn

Chapter 20

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται
Pada- namun hari-pertama - minggu, Maria - Magdalena datang
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2064](#)
- πρωῖ, σκοτίας ἔτι οὐσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον
pagi-pagi gelap masih ada ke - kubur dan melihat - batu
[G4404](#) [G4653](#) [G2089](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3037](#)
- ἤρμενον ἐκ τοῦ μνημείου.
sudah-diangkat dari - kubur
[G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)

Pada hari pertama minggu itu, pagi-pagi benar ketika hari masih gelap, pergilah Maria Magdalena ke kubur itu dan ia melihat bahwa batu telah diambil dari kubur.

- 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ πρὸς τὸν ἄλλον
Berlari maka dan datang kepada Simon Petrus dan kepada - lain
[G5143](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0243](#)
- μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰὴραν
murid yang dikasihi - Yesus dan berkata kepada-mereka Mereka-mengambil
[G3101](#) [G3739](#) [G5368](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0142](#)
- τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
- Tuhan dari - kubur dan tidak kami-tahu di-mana meletakkan Dia
[G3588](#) [G2962](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Ia berlari-lari mendapatkan Simon Petrus dan murid yang lain yang dikasihi Yesus, dan berkata kepada mereka: "Tuhan telah diambil orang dari kuburnya dan kami tidak tahu di mana Ia diletakkan."

- 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς
Keluar maka - Petrus dan - lain murid dan datang ke
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)
- τὸ μνημεῖον.
- kubur
[G3588](#) [G3419](#)

Maka berangkatlah Petrus dan murid yang lain itu ke kubur.

- 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν
Berlari namun - dua bersama dan - lain murid berlari-lebih-cepat
[G5143](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3674](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G4390](#)
- τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον.
lebih-cepat - Petrus dan datang pertama ke - kubur
[G5032](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4413](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Keduanya berlari bersama-sama, tetapi murid yang lain itu berlari lebih cepat dari pada Petrus sehingga lebih dahulu sampai di kubur.

- 5 καὶ παρακύψας, βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια; οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.
Dan membungkuk melihat tergeletak - kain-lenan tidak namun masuk
[G2532](#) [G3879](#) [G0991](#) [G2749](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3756](#) [G3305](#) [G1525](#)

Ia menjenguk ke dalam, dan melihat kain kapan terletak di tanah; akan tetapi ia tidak masuk ke dalam.

- 6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς
Datang maka juga Simon Petrus mengikuti dia dan masuk ke-dalam
[G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G4613](#) [G4074](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#)
- τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,
- kubur dan melihat - kain-lenan tergeletak
[G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#)

Maka datanglah Simon Petrus juga menyusul dia dan masuk ke dalam kubur itu. Ia melihat kain kapan terletak di tanah,

- 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ
dan - kain-penutup-kepala yang ada di-atas - kepala Nya tidak
[G2532](#) [G3588](#) [G4676](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.
bersama - kain-lenan tergeletak tetapi terpisah terlipat di satu tempat
[G3326](#) [G3588](#) [G3608](#) [G2749](#) [G0235](#) [G5565](#) [G1794](#) [G1519](#) [G1520](#) [G5117](#)

sedang kain peluh yang tadinya ada di kepala Yesus tidak terletak dekat kain kapan itu, tetapi agak di samping di tempat yang lain dan sudah tergulung.

- 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος
Kemudian maka masuk juga - lain murid - yang-datang pertama
[G5119](#) [G3767](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4413](#)
- εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
ke - kubur dan melihat dan percaya
[G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Maka masuklah juga murid yang lain, yang lebih dahulu sampai di kubur itu dan ia melihatnya dan percaya.

- 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ
Belum sebab mereka-mengetahui - Kitab-Suci bahwa harus Dia dari
[G3764](#) [G1063](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G1163](#) [G0846](#) [G1537](#)
- νεκρῶν ἀναστῆναι.
orang-mati bangkit
[G3498](#) [G0450](#)

Sebab selama itu mereka belum mengerti isi Kitab Suci yang mengatakan, bahwa Ia harus bangkit dari antara orang mati.

- 10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
Pergi maka lagi kepada diri-mereka-sendiri - murid-murid
[G0565](#) [G3767](#) [G3825](#) [G4314](#) [G0848](#) [G3588](#) [G3101](#)

Lalu pulanglah kedua murid itu ke rumah.

- 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν
Maria namun berdiri di - kubur di-luar menangis Ketika maka
[G3137](#) [G1161](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3419](#) [G1854](#) [G2799](#) [G5613](#) [G3767](#)
- ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,
dia-menangis membungkuk ke-dalam - kubur
[G2799](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)

Tetapi Maria berdiri dekat kubur itu dan menangis. Sambil menangis ia menjenguk ke dalam kubur itu,

- 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῆ
 dan melihat dua malaikat dalam putih duduk satu di -
[G2532](#) [G2334](#) [G1417](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3022](#) [G2516](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#)
 κεφαλῆ, καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσί, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 kepala dan satu di - kaki di-mana terbaring - tubuh - Yesus
[G2776](#) [G2532](#) [G1520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3699](#) [G2749](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

dan tampaklah olehnya dua orang malaikat berpakaian putih, yang seorang duduk di sebelah kepala dan yang lain di sebelah kaki di tempat mayat Yesus terbaring.

- 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις? λέγει
 Dan berkata kepadanya mereka Perempuan mengapa kamu-menangis Berkata
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, ὅτι ἤρραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
 kepada-mereka Karena Mereka-mengambil - Tuhan ku dan tidak aku-tahu
[G0846](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#)
 ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
 di-mana meletakkan Dia
[G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)

Kata malaikat-malaikat itu kepadanya: "Ibu, mengapa engkau menangis?" Jawab Maria kepada mereka: "Tuhanku telah diambil orang dan aku tidak tahu di mana Ia diletakkan."

- 14 ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν
 Hal-hal-ini setelah-berkata berpaling ke - belakang dan melihat - Yesus
[G3778](#) [G3004](#) [G4762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G2424](#)
 ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.
 berdiri dan tidak tahu bahwa Yesus adalah
[G2476](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

Sesudah berkata demikian ia menoleh ke belakang dan melihat Yesus berdiri di situ, tetapi ia tidak tahu, bahwa itu adalah Yesus.

- 15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις? τίνα ζητεῖς?
 Berkata kepadanya Yesus Perempuan mengapa kamu-menangis Siapa kamu-cari
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1135](#) [G5101](#) [G2799](#) [G5101](#) [G2212](#)
 ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ
 Dia mengira bahwa - tukang-kebun adalah berkata kepada-nya Tuan jika
[G1565](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2780](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#)
 σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,
 kamu membawa Dia katakanlah kepadaku di-mana kamu-meletakkan Dia
[G4771](#) [G0941](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#)
 καὶ αὐτὸν ἄρῳ.
 dan-aku Dia akan-mengambil
[G2504](#) [G0846](#) [G0142](#)

Kata Yesus kepadanya: "Ibu, mengapa engkau menangis? Siapakah yang engkau cari?" Maria menyangka orang itu adalah penunggu taman, lalu berkata kepada-Nya: "Tuan, jikalau tuan yang mengambil Dia, katakanlah kepadaku, di mana tuan meletakkan Dia, supaya aku dapat mengambil-Nya."

16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ
 Berkata kepadanya Yesus Maria Berpaling dia berkata kepada-Nya
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3137](#) [G4762](#) [G1565](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἑβραϊστί, Ραββουνι, ὁ λέγεται, Διδάσκαλε.
 dalam-bahasa-Ibrani Rabboni yang berarti Guru
[G1447](#) [G4462](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1320](#)

| Kata Yesus kepadanya: "Maria!" Maria berpaling dan berkata kepada-Nya dalam bahasa Ibrani: "Rabuni!", artinya Guru.

17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα
 Berkata kepadanya Yesus Jangan Aku menyentuh belum sebab Aku-naik
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3768](#) [G1063](#) [G0305](#)

πρὸς τὸν Πατέρα; πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ
 kepada - Bapa Pergilah namun kepada - saudara-saudara Ku dan
[G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4198](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#)

εἶπε αὐτοῖς, Ἄναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου, καὶ Πατέρα ὑμῶν,
 katakanlah kepada-mereka Aku-naik kepada - Bapa Ku dan Bapa kamu
[G3004](#) [G0846](#) [G0305](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3962](#) [G4771](#)

καὶ Θεόν μου, καὶ Θεὸν ὑμῶν.
 dan Allah Ku dan Allah kamu
[G2532](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2316](#) [G4771](#)

| Kata Yesus kepadanya: "Janganlah engkau memegang Aku, sebab Aku belum pergi kepada Bapa, tetapi pergilah kepada saudara-saudara-Ku dan katakanlah kepada mereka, bahwa sekarang Aku akan pergi kepada Bapa-Ku dan Bapamu, kepada Allah-Ku dan Allahmu."

18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι,
 Datang Maria - Magdalena memberitahukan kepada-murid-murid bahwa
[G2064](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#)

Ἐώρακα τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 Aku-sudah-melihat - Tuhan dan hal-hal-ini Dia-katakan kepadanya
[G3708](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#)

| Maria Magdalena pergi dan berkata kepada murid-murid: "Aku telah melihat Tuhan!" dan juga bahwa Dia yang mengatakan hal-hal itu kepadanya.

19 Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ
 Adalah maka sore pada-hari itu pada-hari-pertama minggu dan
[G1510](#) [G3767](#) [G3798](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1520](#) [G4521](#) [G2532](#)

τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταί, διὰ τὸν φόβον
 - pintu sudah-terkunci di-mana ada - murid-murid karena - ketakutan
[G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#)

τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
 - orang-Yahudi datang - Yesus dan berdiri di - tengah dan
[G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 berkata kepada-mereka Damai bagimu
[G3004](#) [G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| Ketika hari sudah malam pada hari pertama minggu itu berkumpullah murid-murid Yesus di suatu tempat dengan pintu-pintu yang terkunci karena mereka takut kepada orang-orang Yahudi. Pada waktu itu datanglah Yesus dan berdiri di tengah-tengah mereka dan berkata: "Damai sejahtera bagi kamu!"

20 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν ἰκαὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
 Dan ini setelah-berkata menunjukkan dan - tangan dan - lambung
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4125](#)

αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταί, ἰδόντες τὸν Κύριον.
 kepada-mereka Bersukacita maka - murid-murid melihat - Tuhan
[G0846](#) [G5463](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)

Dan sesudah berkata demikian, Ia menunjukkan tangan-Nya dan lambung-Nya kepada mereka. Murid-murid itu bersukacita ketika mereka melihat Tuhan.

21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν; καθὼς
 Berkata maka kepada-mereka - Yesus lagi Damai bagimu Sebagaimana
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1515](#) [G4771](#) [G2531](#)

ἀπέσταλκέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.
 mengutus Aku - Bapa juga-Aku mengutus kamu
[G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G3992](#) [G4771](#)

Maka kata Yesus sekali lagi: "Damai sejahtera bagi kamu! Sama seperti Bapa mengutus Aku, demikian juga sekarang Aku mengutus kamu."

22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε
 Dan ini setelah-berkata meniup dan berkata kepada-mereka Terimalah
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1720](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2983](#)

Πνεῦμα Ἅγιον.
 Roh Kudus
[G4151](#) [G0040](#)

Dan sesudah berkata demikian, Ia mengembusi mereka dan berkata: "Terimalah Roh Kudus.

23 ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφέωνται αὐτοῖς;
 Siapa-pun-yang dosa kamu-mengampuni - dosa sudah-diamputi mereka
[G0302](#) [G5100](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0863](#) [G0846](#)

ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
 siapa-pun-yang dosa kamu-menahan sudah-ditahan
[G0302](#) [G5100](#) [G2902](#) [G2902](#)

Jikalau kamu mengampuni dosa orang, dosanya diampuni, dan jikalau kamu menyatakan dosa orang tetap ada, dosanya tetap ada."

24 Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
 Tomas namun satu dari - dua-belas - disebut Didimus tidak ada
[G2381](#) [G1161](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3756](#) [G1510](#)

μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.
 bersama mereka ketika datang Yesus
[G3326](#) [G0846](#) [G3753](#) [G2064](#) [G2424](#)

Tetapi Tomas, seorang dari kedua belas murid itu, yang disebut Didimus, tidak ada bersama-sama mereka, ketika Yesus datang ke situ.

- 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον.
 Berkata maka kepadanya - lain murid-murid Kami-sudah-melihat - Tuhan
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν
 - namun berkata kepada-mereka Jika tidak aku-melihat di-dalam - tangan
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#)
- αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς
 Nya - bekas - paku dan memasukkan - jari ku ke-dalam
[G0846](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1473](#) [G1519](#)
- τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν
 - bekas - paku dan memasukkan ku - tangan ke-dalam -
[G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G2247](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.
 lambung Nya tidak - aku-percaya
[G4125](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

Maka kata murid-murid yang lain itu kepadanya: "Kami telah melihat Tuhan!" Tetapi Tomas berkata kepada mereka: "Sebelum aku melihat bekas paku pada tangan-Nya dan sebelum aku mencucukkan jariku ke dalam bekas paku itu dan mencucukkan tanganku ke dalam lambung-Nya, sekali-kali aku tidak akan percaya."

- 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ, καὶ
 Dan setelah hari delapan lagi ada di-dalam - murid-murid Nya dan
[G2532](#) [G3326](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3825](#) [G1510](#) [G2080](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#)
- Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ
 Tomas bersama mereka Datang - Yesus - pintu sudah-terkunci dan
[G2381](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2808](#) [G2532](#)
- ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.
 berdiri di - tengah dan berkata Damai bagimu
[G2476](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1515](#) [G4771](#)

Delapan hari kemudian murid-murid Yesus berada kembali dalam rumah itu dan Tomas bersama-sama dengan mereka. Sementara pintu-pintu terkunci, Yesus datang dan Ia berdiri di tengah-tengah mereka dan berkata: "Damai sejahtera bagi kamu!"

- 27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ
 Kemudian berkata kepada-Tomas Letakkanlah - jari mu di-sini dan
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2381](#) [G5342](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G5602](#) [G2532](#)
- ἴδε τὰς χεῖράς μου; καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε
 lihatlah - tangan Ku dan letakkanlah - tangan mu dan masukkan
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0906](#)
- εἰς τὴν πλευρὰν μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.
 ke-dalam - lambung Ku dan jangan menjadi tidak-percaya tetapi percaya
[G1519](#) [G3588](#) [G4125](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0571](#) [G0235](#) [G4103](#)

Kemudian Ia berkata kepada Tomas: "Taruhlah jarimu di sini dan lihatlah tangan-Ku, ulurkanlah tanganmu dan cucukkan ke dalam lambung-Ku dan jangan engkau tidak percaya lagi, melainkan percayalah."

- 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός
 Menjawab Tomas dan berkata kepada-Nya - Tuhan ku dan - Allah
[G0611](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)
- μου!
 ku
[G1473](#)

Tomas menjawab Dia: "Ya Tuhanku dan Allahku!"

29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας;
Berkata kepada-nya - Yesus Karena kamu-melihat Aku kamu-percaya
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3708](#) [G1473](#) [G4100](#)

μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
Berbahagialah mereka-yang tidak melihat dan percaya
[G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#)

Kata Yesus kepadanya: "Karena engkau telah melihat Aku, maka engkau percaya. Berbahagialah mereka yang tidak melihat, namun percaya."

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
Banyak memang maka dan lain tanda melakukan - Yesus di-hadapan
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1799](#)

τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ;
- murid-murid Nya yang tidak ada tertulis dalam - kitab ini
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3778](#)

Memang masih banyak tanda lain yang dibuat Yesus di depan mata murid-murid-Nya, yang tidak tercatat dalam kitab ini,

31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
Hal-hal-ini namun sudah-ditulis supaya kamu-percaya bahwa Yesus adalah -
[G3778](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζῶν ἔχητε
Kristus - Anak - Allah dan supaya dengan-percaya hidup kamu-miliki
[G5547](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#) [G2222](#) [G2192](#)

ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.
dalam - nama Nya
[G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

tetapi semua yang tercantum di sini telah dicatat, supaya kamu percaya, bahwa Yesuslah Mesias, Anak Allah, dan supaya kamu oleh imanmu memperoleh hidup dalam nama-Nya.